

**Poskytovateľ:** **LITA, autorská spoločnosť**  
 občianske združenie registrované Ministerstvom vnútra SR dňa 8.4.1993 č. VVS/1-900/90-7923  
 sídlo: Mozartova 9, P.O. Box 28, 810 01 Bratislava 11,  
 zastúpený: Doc. Mgr. Art Ľubomírom Fifikom, riaditeľom,  
 IČO, DIČ, IČ DPH: 420 166, 2020848027, SK2020848027  
 bankové spojenie: VÚB, číslo účtu 1032-012/0200  
**ako zástupca nositeľov práv – autorov: Peter Kováč- autor prekladu**

(ďalej len LITA)  
na jednej strane

a

**Nadobúdateľ:** **Štátne divadlo Košice**  
 sídlo: Hlavná č. 58, 044 72 Košice  
 štátna príspevková organizácia v zriaďovateľskej  
 pôsobnosti MK SR,  
 zriaďovacia listina č. MK 502/2002-1  
 zastúpený: Mgr. Petrom Himičom, riaditeľom  
 IČO, DIČ, IČ DPH: 312 99 512, 2021469758, IČ DPH SK2021469758  
 bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava  
 číslo účtu: 7000070481/8180  
 7000240452/8180

(ďalej len nadobúdateľ)  
na druhej strane

uzatvorili podľa § 40 a nasl. zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) túto

## LICENČNÚ ZMLUVU

### Článok I. Udelenie licencie

LITA udeľuje nadobúdateľovi v mene autora uvedeného v záhlaví tejto zmluvy nevýhradnú licenciu na použitie **prekladu** diela

**G.Spiró : PRAH**  
 za podmienok uvedených v nasledujúcich článkoch tejto zmluvy  
 v čase **od 01. 07. 2012 do 30. 06. 2013**

### Článok II. Spôsob použitia diela

1. Nadobúdateľ touto zmluvou nadobúda právo uviesť dielo verejným vykonaním na svojom javisku a v akomkoľvek inom priestore.
2. Akýkoľvek iný spôsob použitia diela (napr. zaznamenanie diela, verejný prenos diela a pod.) si vyžaduje osobitný písomný súhlas LITA.

### Článok III. Rozsah licencie

1. LITA udeľuje licenciu vo vecne neobmedzenom rozsahu. Nadobúdateľ zmluvou získava právo a súčasne povinnosť uviesť toľkokrát, ako bude najviac možné.
2. Nadobúdateľ má právo dielo verejne vykonávať na území Slovenskej republiky.
3. Verejným vykonaním diela na inom území (v zahraničí) podlieha osobitnému súhlasu LITA, ktorý musí byť udelený písomne vopred. O udelenie súhlasu verejne vykonať dielo v zahraničí musí nadobúdateľ požiadať LITA s dostatočným časovým predstihom.

### Článok IV. Licenčná odmena

1. Nadobúdateľ za udelenie licencie zaplatí licenčnú odmenu vo výške **5%** (slovom päť percent) z celkového hrubého príjmu z každého predstavenia.

V prípade, že sa počas účinnosti tejto zmluvy autor stane platiteľom DPH, licenčná odmena na neho pripadajúca vyjadrená v percentách sa považuje za základ bez DPH, a to odo dňa kedy autor stal platiteľom DPH.

2. Základom pre výpočet licenčnej odmeny je hrubý príjem zo vstupného, vrátane predplatného, všetkých režijných, zľavnených, prípadne iných vstupeniek. Do hrubého príjmu sa započítava i hodnota tzv. voľných vstupeniek, ktorú predstavuje priemerná cena vstupeniek.
3. Predstavenie bez vstupného a bez akejkoľvek odmeny môže nadobúdateľ uviesť len s osobitným a výslovným súhlasom LITA. O tento súhlas musí nadobúdateľ spolu s podrobným zdôvodnením požiadať LITA najmenej osem dní vopred. Výšku licenčnej odmeny za predstavenie bez vstupného určí LITA podľa okolností prípadu. V prípadoch hodných osobitného zreteľa (napr. charitatívne účely) môže LITA súhlasiť s bezodplatnou licenciou.

#### Článok V.

Poskytovanie informácií, podmienky splatnosti licenčnej odmeny, sankcie, kontrola

1. Nadobúdateľ je povinný predložiť LITA do 25. dňa nasledujúceho mesiaca vyúčtovanie všetkých predstavení za uplynulý mesiac a uviesť i prípadné predstavenia bez vstupného.
2. Na základe vyúčtovania LITA vystaví nadobúdateľovi faktúru, ktorá je splatná v deň uvedený vo faktúre na účet LITA vo VÚB, Bratislava č. 1032-012/0200.

Ak nadobúdateľ nedodá vyúčtovanie v stanovenej lehote alebo nezaplatí včas licenčnú odmenu, zaplatí spoločnosti LITA úroky z omeškania vo výške 0,025% z dlžnej sumy k prvému dňu omeškania, za každý deň omeškania, až do úplného zaplatenia.

3. LITA má právo kedykoľvek vykonať u nadobúdateľa kontrolu všetkých účtovných záznamov a dokladov. Nadobúdateľ je povinný túto kontrolu umožniť a poskytnúť potrebné vysvetlenie.

#### Článok VI.

Iné podmienky

1. Nadobúdateľ je povinný chrániť všetky osobnostné práva autorov, vrátane ochrany pred akýmkoľvek hanlivým nakladaním s dielom. Na všetkých plagátoch, oznámeniach a publikáciách musia byť uvedené mená všetkých autorov, prekladateľov, názov diela a pri spracovaní alebo preklade i pôvodný názov diela.
2. Úpravy diela a zmena v názve diela sú dovolené iba s výslovným súhlasom autora/autorov, ktorý v zastúpení autora/autorov udeľuje divadlu LITA.

#### Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

Ak nadobúdateľ poruší autorské práva alebo akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, LITA je oprávnená od zmluvy odstúpiť a nadobúdateľ je povinný zaplatiť náhradu za ušlú licenčnú odmenu vo výške licenčnej odmeny za 10 repríz pri 80 %-nej návštevnosti, t.j. 80% celkovej hrubej tržby pri celkom vypredanom hľadisku.

#### Článok VIII.

1. Právne vzťahy výslovne neupravené v tejto zmluve sa riadia zákonom NR SR č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení.
2. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
3. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou obojstranne odsúhlasených písomných dodatkov, ktoré sa stanú jej neoddeliteľnou súčasťou.
4. Zmluvné strany a ich zástupcovia prehlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, porozumeli jej a prehlasujú, že ju uzavreli podľa slobodnej, vážnej a zrozumiteľnej vôle, neuzavreli ju v tiesni a na znak svojho súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania.

V Bratislave dňa

**LITA**

Doc. Ľubomír F i f i k  
riaditeľ

V Košiciach dňa .....

**Nadobúdateľ**

Mgr. Peter H i m i č  
riaditeľ